Савельев Вадим Борисович,

ассистент кафедры «теологии и мировых культур» ОмГУ, аспирант.

**Обратный перевод "трудной проблемы сознания": между континентальной философией, когнитивистикой и науками о мозге.**

1.Мы постулируем, что «трудная проблема сознания» (далее - ТПС) для философии является проблемой перевода. Тогда, ТПС - это проблема перевода ментальных состояний на язык нейрофизиологического [neuroscience] описания работы мозга. Чтобы описать ТПС как проблему перевода нужно определить: предмет перевода, методологию перевода и установить принципы, согласно которым перевод понимается как адекватный или успешный.

2. ТПС для философии, отчасти, заключается в том, что философ не имеет доступа к процедурам и результатам исходного перевода ТПС (данным, процедурам, а также отчетам, составленным непосредственно нейрофизиологами), а чаще всего на практике встречается с обратным переводом, который ему предусмотрительно предоставляют когнитивисты. На примере работ Т. Метцингера, Ж. Леду, и А. Дамасио, можно пронаблюдать результаты подобного обратного перевода, в котором прямой перевод подвергается обратному переводу на язык близкий континентальной философии.

3. Здесь и возникает ряд проблем, связанных с предметом перевода. И Дамасио, и Леду, и Метцингер (которые, согласно избранному ими методу описания ТПС через дисфункции мозга, будут далее именоваться - негативными когнитивистами), отдают себе отчет в номиналистски-исторической природе понятия сознания, тем не менее, описанные ими результаты, напротив, носят "наивно реалистический" ] характер. Иными словами для всех троих: подлинным предметом перевода является не реальный сознательный опыт, но ряд специфических философских концептов.

4. Результаты подобного обратного перевода не могут быть признаны адекватными, поскольку между прямым и обратным переводом заменяется предмет перевода. Обратный перевод искажает концепт «сознания». Особенно хорошо это видно у Метцингера, у которого результатом обратного перевода ТПС выступает формула: «сознание – это видимость мира». Это определение входит в противоречие с номиналистски-историческим характером концепции «сознания» в рамках философии Нового времени. Если мы понимаем «сознание» номиналистски, то оно не может быть видимостью, если же мы определяет сознание как видимость, то говорим уже не о сознании.

5. Философия должна более критично относиться к результатам, процедурам и методам ТПС как перевода, поскольку на этом уровне только философия, а не науки о мозге или когнитивистика, имеет достаточно разработанный инструментарий для оценки и анализа ТПС.